

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет начальных классов
Кафедра теории и методики начального образования

Дружинина Екатерина Сергеевна

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

**ВОЗМОЖНОСТИ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ СЛОВАРНОГО ЗАПАСА
МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ЗАИМСТВОВАННЫХ
СЛОВ**

Направление подготовки 44.03.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль) образовательной программы Начальное образование

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ:

И.о. зав. кафедрой, канд. пед. наук, доцент кафедры
ТиМНО

М.В. Басалаева



_____ (дата, подпись)

Научный руководитель:

канд. филол. наук, доцент кафедры ТиМНО

Г.Л. Гладилина

(ученая степень, ученое звание, фамилия, инициалы)



15.12.2022

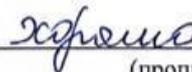
_____ (дата, подпись)

Дата защиты 19.12.2022

Обучающийся: Дружинина Е. С.

(фамилия, инициалы) (дата, подпись)

Оценка



_____ (прописью)

Красноярск 2022

Содержание

Введение.....	3
ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ СЛОВАРНОГО ЗАПАСА МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ.....	5
1.1. Психолог-педагогические особенности развития словарного запаса младших школьников	5
1.2. Методические основы формирования словаря младших школьников .	12
1.3. Понятие о заимствованной лексике.	22
Выводы по I главе.....	29
Глава II. АКТУАЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ ВЛАДЕНИЯ ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКОЙ МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ	32
2.1. Актуальное состояние владения заимствованной лексикой младших школьников. Диагностическая программа исследования	32
2.2. Результаты констатирующего эксперимента и их анализ	37
2.3. Комплекс заданий для совершенствования уровня владения заимствованной лексикой	41
Выводы по II главе	44
Заключение	46
Библиографический список	48
Приложения	54

Введение

Актуальность проблемы. В современных условиях интенсивного расширения языковых контактов, взаимодействия различных лингвокультур проблема изучения школьниками лексических заимствований представляет собой одну из важнейших в кругу методических исследований.

Процесс употребления иноязычных заимствованных слов является живым процессом, происходящим в современной русской речи. Происходящие языковые процессы не могут не сказываться на речевой практике носителей русского языка, в том числе детей младшего школьного возраста. Употребление ими современных иноязычных заимствований зафиксировано в словарях детской речи (В. К. Харченко), однако эти данные являются далеко не полными.

Это отрицательно сказывается на формировании языковой компетенции учащихся. Хотя младшие школьники часто включают в свою речь современные иноязычные заимствованные слова, они не понимают их точного значения, допускают многочисленные лексико-грамматические и лексико-стилистические ошибки, затрудняются в произношении и написании слов.

Целью исследования является определение уровня владения младших школьников заимствованными словами и возможностями совершенствования умений.

Объектом исследования является владение заимствованной лексикой обучающимися начальных классов.

Предмет исследования: актуальный уровень владения младшими школьниками заимствованной лексикой.

Задачи исследования:

1. Изучить психолого-педагогические особенности развития словарного запаса младших школьников;
2. Определить методы изучения заимствованной лексики в период младшего

школьного возраста;

3. Определить лингвистические основы изучения заимствованной лексики;
4. Дать анализ актуального уровня развития при использовании заимствованной лексики младшими школьниками;
5. Составить комплекс упражнений по совершенствованию развития речи младших школьников на основе заимствованных слов.

Методы исследования:

Теоретические: теоретический анализ литературы для формирования методологической системы.

Практические: педагогический эксперимент, обработка результатов исследования.

Гипотеза: развитие речи младших школьников при использовании заимствованных слов преимущественно находится на среднем и низком уровне и определяется такими параметрами:

- уровень владения значением заимствованных слов;
- умение актуализировать заимствованное слово по его значению;
- умение использовать заимствованные слова в собственной речи.

Глава I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ СЛОВАРНОГО ЗАПАСА МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ

1.1 Психолого-педагогические особенности развития словарного запаса младших школьников

Исследования речевого развития в психолингвистической науке опираются на установленную теоретическую базу. Эта база была заложена в 30-е годы 20 века трудами Л. С. Выготского. Его идеи послужили основой для последующего развития психолингвистического подхода к анализу детской речи.

Из массы идей, выдвинутых Л.С. Выготским, коррумпированными, на наш взгляд, являются следующие положения. Во-первых, подход к развитию речи как к процессу, непосредственным образом связанному с общепсихическим развитием, с развитием практической деятельности, развитием социальных форм поведения. Во-вторых, утверждение, что все, принадлежащее системе высших психологических функций, поначалу было экстерниоризовано и поделено между двумя людьми. В-третьих, представление о речевой деятельности как о деятельности знаковой. В-четвертых, идея о том, что развитие знакового обозначения в речевой деятельности по существу есть развитие обобщения посредством языкового знака [13].

На современном уровне представлений о развитии индивидуума в онтогенезе не вызывает сомнения тот факт, что язык осваивается не ради самого себя, а как средство коммуникации. Когнитивное развитие ребенка, опережая речевое, накладывает на развитие использование собственно лингвистических структур ограничения, которое можно охарактеризовать как коммуникативные. Это обуславливает стратегии овладения лингвистических явлений, в частности, формирование «мостов» между содержанием и выражением, свойственных языковым единицам. В связи с

этим важно решить проблемы поэтапного освоения лексических средств. Анализ развития речевой деятельности в онтогенезе следует начать с утверждения о том, что детская речь – это не «полувзрослая речь», но это особая система с определенным набором правил, варьирующим от этапа к этапу. Своего рода связующим звеном, организующим этапы освоения языковой структуры, служит языковое значение [59].

Языковые значения выступают объектом сознания и способами, «механизмами» осознания действительности человеком. Посредническая роль языка между действительностью и человеческим сознанием, самосознанием проявляется, с одной стороны в том, что отражается взаимодействие мира внешнего и мира внутреннего, и в этом смысле слово выступает как субъективный образ объективного мира [23], а с другой стороны – слово позволяет человеку осознать себя в отношении к миру. Присвоение индивидами языка, по выражению А. Н. Леонтьева, есть присвоение означаемого им в форме его осознания [22]. Словесные знаки наполнены индивидуальными смыслами, т. е. значениями, преломлёнными через индивидуальный опыт.

Представление о развитии речи как об овладении знаками и знаковыми операциями позволяет поставить вопрос не только об овладении системой существующих языковых средств, но и об овладении путями и способами репрезентации в языковых формах тех знаний, которые формируются в процессе общепсихического развития.

Человек оперирует информацией разного рода, которая воплощается в разных видах знаний. У каждого вида знаний своя специфика и своя сфера приложения.

Особый вид знания - языковое знание, которое имеет словесную природу и обязано процессам коммуникации. Единицей языкового знания принято считать значение. По мнению Л. С. Выготского, «слово, лишённое значения, не есть слово, оно есть звук пустой, следовательно, есть необходимый, конституирующий признак самого слова» [13]. Знаковая

природа слова предполагает его предметную и понятийную соотнесённость. Последняя и лежит в основе того, что мы традиционно именуем лексическим значением. Для обозначения предметной отнесённости используют термин денотат, а для обозначения понятийной соотнесённости — сигнификат [31].

Соотношение языкового и научного знаний А. А. Потебня характеризовал как ближайшее и дальнейшее значение слова. При этом под ближайшим значением слова вслед за А. А. Потебней следует понимать языковое значение, которое непосредственно соотносится с повседневной, обыденной деятельностью человека, т.е. с наивным («житейским») знанием. Важным компонентом в составе этих двух взаимосвязанных видов знаний — наивного и языкового - является культурный компонент [38]. Под культурным компонентом имеются в виду особенности знания, обусловленные историей и географией данного народа, его психологией, мифологией, фольклором, этикой и т. д. В работах А. Вежбицкой показано, в какой высокой степени большинство значений слов зависит от культуры. Она отмечает, что в каждом языке существуют не только "одноэлементные слова", выражающие основные понятия; в нём имеется весьма широкий репертуар средств для обозначения сложных понятий: это - "многоэлементные слова", составляющие культуроспецифичные конфигурации элементарных строительных блоков и дающие ключ к пониманию способов мышления, свойственных данной культуре [11].

Усваивая от взрослых родной язык, ребенок получает от них информацию о том, что определённое слово относится к тому или иному явлению действительности. Но то, как оно относится, может быть различным и фактически оказывается различным у ребенка и взрослого. Структура изменяется по совершенно определенным закономерностям и проходит несколько последовательных этапов.

Первый из этих этапов — неоформленное синкретическое сцепление отдельных предметов. С лингвистической точки зрения это — известный феномен полисемантизма детской речи, когда одним словом обозначаются

предметы или явления, объективно не связанные или связанные очень слабо. Этот полисемантизм вызван тем, что первые «слова» ребенка выражают переживания в связи с восприятием предмета, они, не имеют еще константного значения.

Второй этап соответствует так называемому комплексному мышлению. В известном смысле можно сказать, что ребенок, находящийся на этой ступени развития, мыслит, как бы фамильными именами, или, иначе говоря, мир единичных предметов объединяется и организуется для него, группируясь по отдельным, связанным между собой «фамилиям». Значения слов на этой ступени развития ближе всего могут быть определены как фамильные имена объединенных в комплексы или группы предметов. Если в понятии отражается существенная связь и отношение предметов, то в комплексе — конкретные, случайные (хотя уже объективные) связи. Это вынуждает ребенка в поисках более существенных оснований для формирования комплексов опираться в весьма большой мере на данные языка, относя к одному классу предметы, обозначенные одним способом.

В результате ребенок усваивает от взрослых готовое значение слов. Ему не приходится самому подбирать конкретные предметы в комплексы. Но ребенок не может усвоить сразу способ мышления взрослых. Это происходит уже на третьем этапе — этапе собственно понятийного мышления [39].

Соответственно развитие активной речи ребёнка осуществляется через освоение им сигнально-сигнификативной и знаково-символической функций языка. Психологический статус значения слова заключается в том, что оно находится между мыслью и формой слова. Психологическая структура значения определяется не столько тем, что означает слово по словарю, сколько тем, какова система соотношения елок в процессе их употребления, в речевой деятельности. В силу этого структура значения слова определяется и тем окружением, в которое оно попадает в речи, и тем, какое свойство объекта оно отражает. Всякий раз, именуя какой-либо предмет или действие, ребёнок относит его к определённому классу предметов или действий и тем

самым создаёт образ предмета.

В ходе становления значения слова имеет место динамика, стоящего за ним образа и его эмоционально-чувственной составляющей. Первичные эмоции и чувства, связанные с ситуацией знакомства со словом, играют большую роль в оформлении его значения. Эмоционально-чувственный компонент значения слова — это комплекс связанных со словом переживаний, в котором соединяются как сиюминутные субъективные впечатления, так и опосредованные культурой отношения и эмоции [19]. Познавая окружающий мир, ребёнок со временем «выбирает» определённое слово, обобщая множества непосредственных впечатлений, суммируя, синтезируя в нём все те ощущения и представления, которые он приобрёл от знакомства с действительностью.

Следовательно, значения слов ребёнка проходят длительный путь развития, прежде чем они совпадут с нормативными значениями взрослого языка: постепенное высвобождение слов как самостоятельных сигналов определённых значений из включающего обстановочного контекста; их постепенная «объективация»; установление более чёткого их содержания через преодоление синкретизма значений, сужение генерализованной зоны их предметных значений. Усвоение значений слов зависит от того, какие из них становятся объектами исследовательской активности и практической деятельности, с каким комплексом переживаний они связаны.

Последовательность появления в речи ребёнка разных грамматических категорий и грамматических средств отвечает закону развития от целого к частям, от общего к частному. В современной психолингвистике это положение признано одной из универсалий речевого развития и названо сверхрегуляризацией (Д. Слобин) [54]. Её суть в том, что правила, предназначенные для более широких классов языковых явлений, формируются раньше, чем правила, относящиеся к подклассам, то есть общие правила усваиваются раньше, чем частные.

Психологами отмечается, что детство — это сензитивный период для

развития речи. У детей появляется чутьё к языковым явлениям, своеобразные общие лингвистические способности — ребёнок начинает входить в реальность образно-знаковой системы. «В детские годы интенсивно набирается словарный запас ребёнка, который к моменту поступления в школу увеличивается настолько, что он может свободно объясниться с другим человеком по любому поводу» [32]. По данным М. Р. Львова, словарь ребенка на момент поступления в школу в среднем содержит от 3000 до 7000 слов (у отдельных детей - до 12000), к окончанию начальной школы - от 7 до 15 тысяч слов [27]. Эти цифры свидетельствуют о том, что начальное языковое образование играет существенную роль в развитии лексикона ребёнка.

Детский словарь отличается от взрослого словаря наличием слов, которые появляются в нём благодаря процессу детского словотворчества. Выделяют несколько видов «детских» слов: по сегментному типу образования слова, по фонетической интерпретации «взрослого» слова и звукоподражанию, на основе лексико-семантического способа образования слова через расширение/сужение его значения. Многочисленную группу составляют ненормативные слова, созданные по моделям словообразования (окказионализмы). [27].

Первоначально словарь ребёнка ориентирован на жизненные потребности. В словаре ребёнка, начинающего говорить присутствуют имена, называющие близких людей, окружающие предметы, пищу, одежду и обувь. В возрасте 4-5 лет ребёнок неплохо владеет лексикой природы (растения, животные), погоды, игрушек, посуды, домашнего труда, семьи, комнаты и её убранства. Затем степень обобщения в лексике возрастает: к 6-7 годам появляются слова, обозначающие технику, механизмы, производства, после - терпение, напряжение.

Однако речевое общение предполагает не только богато представленное разнообразие используемых слов, но и осмысленность того, о чём идёт речь. Так, Н. И. Жинкин писал: «При передаче сообщения

вводится (в мозг человека) два вида информации: а) о предмете и явлениях действительности; б) о правилах языка, на котором подаётся сообщение. Последний вид информации вводится в неявной форме, так как правила языка применяются, но о самих правилах ничего не говорится. .. Развитие речи есть не что иное, как введение в мозг ребёнка языка в неявном виде, т. е. через речь» [14].

И. А. Бодуэн де Куртенэ впервые выдвинул идею «осознательненья» ребёнком «его собственного языка», «приведения к сознанию ... того, что в виде бессознательных языковых представлений жило уже в психическом мире детей» [29]. Это положение поддерживает Л. С Выготский и ставит проблему осознанности речевых процессов в связи с обучением языку: «... Ребёнок владеет известными умениями в области речи, но он не знает, что он ими владеет. Ребёнок научается в школе. .. осознавать, что он делает, и, следовательно, произвольно оперировать своими собственными умениями. Его умение переводится из бессознательного плана в план произвольный, намеренный и сознательный» [12].

Отсутствие специального обучения приводит к появлению ошибок в детской речи. Речевые ошибки — это ошибки, связанные с отступлениями от норм литературного языка и нарушениями правильности речи [60]. Традиционно речевые ошибки классифицируются в соответствии с уровнями языка и подразделяются на следующие типы: ошибки орфоэпические (связаны с нарушением норм произношения); ошибки акцентологические (неправильная постановка ударения); ошибки лексические; ошибки грамматические (словообразовательные, грамматико-морфологические и грамматико-синтаксические); ошибки стилистические [30].

1.2. Методические основы формирования словаря младших школьников

Согласно действующему стандарту основного общего образования по русскому языку в начальной школе иноязычные заимствованные слова подлежат обязательному изучению. Среди предметных умений по русскому языку названы умения проявлять интерес к истории языка, видеть в нём образ мира создавшего его народа, понимать причины (обстоятельства) лексических и лингвокультурных заимствований из других языков, пользоваться словарями иностранных слов [57].

В методике обучения русскому языку в начальной школе раздел изучения иноязычной лексики не выделяется из раздела изучения лексики и фразеологии.

В то же время небольшой раздел, посвященный иноязычным словам, содержится в учебнике А. В. Текучева (1980 г.). В данном разделе отмечается пристрастие учащихся к употреблению иноязычных слов [55]. Не подвергая эту проблему специальному анализу, автор ограничивается практическими рекомендациями. Предлагаются отдельные виды работ для воспитания правильного отношения к иноязычным словам и навыков их правильного употребления: а) выписывание из газетной статьи иноязычных слов и установление возможности замены их соответствующими русскими словами; б) подбор пар слов - иноязычных и русских, сходных по значению; в) ведение словариков иностранных слов; г) пользование в текущей работе словарём иностранных слов; д) отбор необходимых иностранных слов, которые нельзя заменить соответствующими русскими.

Данные упражнения не раскрывают в полном объёме возможностей изучения темы «Иноязычные заимствованные слова».

В современном учебном пособии «Теория и практика обучения русскому языку» под ред. Р. Б. Сабаткоева (2005 г.) отмечается необходимость работы по упорядочению заимствованной лексики в речи учащихся через систему упражнений со словарём иностранных слов [56].

Однако далее приведены примеры только трёх упражнений, при выполнении которых следует обращаться к словарю иностранных слов. Несмотря на то, что процесс заимствования в последние годы 20 века шёл очень активно, пособие не подвергает анализу эту проблему.

Таким образом, действующие пособия по обучению русскому языку для учителей среднего звена недостаточно ориентируют их на решение проблемы изучения иноязычных заимствований.

Об обращении к словарям иностранных слов при объяснении некоторых иноязычных заимствований говорил ещё известный методист в области начального обучения русскому языку С. П. Редозубов (1961 г.) [53]. Других рекомендаций относительно изучения иноязычных заимствованных слов им не давалось.

В учебных пособиях (В. А. Кустаревой, Л. К. Назаровой, Н. С. Рождественского и др. - 1982 г., М. Р. Львова, Т. Г. Рамзаевой, Н. Н. Светловской - 1987 г., М. С. Соловейчик, П. С. Жедек, Н. Н. Светловской и др. - 1994 г., М. Р. Львова, В. Г. Горецкого, О. В. Сосновской - 2004 г.) проблема изучения иноязычных заимствованных слов обходится стороной.

Проведённый анализ учебно-методических пособий второй половины XX века - начала XXI века для учителей русского языка и литературы, а также для учителей начальных классов позволяет говорить о том, что внимание к этой проблеме привлекается лишь в среднем звене, однако она не подвергается научному анализу, и рекомендации носят преимущественно практический характер:

1) изучать иноязычные заимствования следует с помощью приёма нахождения иноязычного заимствованного слова в тексте и замены его русским эквивалентом; приёма подбора иноязычных слов, не имеющих русского эквивалента; приёма подбора синонимических рядов русских и иноязычных слов;

2) изучать иноязычные заимствования можно, используя собственный словарик иностранных слов и обращаясь к школьному словарю иностранных

слов.

Та же картина предстаёт в итоге анализа немногочисленных пособий, специально посвященных методике изучения лексики [3], [26], [48], авторы которых рассматривают тему «Заимствованная лексика» лишь вскользь. К примеру, М. Т. Баранов кратко описывает научные основы изучения иноязычных заимствований, касается содержания темы и приводит примеры частных упражнений при изучении темы «Исконно русская и заимствованная лексика» [3]. М. Р. Львов ограничивается упоминанием о необходимости изучения слов иноязычного происхождения, не приводя конкретных примеров такой работы [26].

В ряде пособий иноязычные заимствованные слова, не являясь напрямую предметом методического интереса их авторов, выступают в качестве дидактического материала для отдельных видов лингвистического анализа.

В монографии И. В. Прониной «Изучение трудных слов с применением этимологического анализа» [47] осуществляется обращение к этимологии не только исконно русских слов, но и заимствованных, представлены отдельные виды упражнений с применением этимологического анализа заимствованной лексики. Однако эти упражнения имеют орфографическую, сугубо практическую направленность и «растворяются» среди других лексических заданий.

В том же ключе выстраивается учебное пособие С. И. Львовой [28]. Предлагаются упражнения для изучения правописания иноязычных слов с применением этимологического анализа. Даются этимологические словарики, но решение о месте использования данных словариков в системе языковой работы и упражнений на его основе отдаётся на откуп учителю (а это, естественно, затрудняет его работу). Наш интерес к этим словарикам вызывается тем, что в них содержится информация о значении и правописании 150 иноязычных морфем и 800 слов иноязычного происхождения. Основным лексическим материалом является

интернациональная лексика и международные иноязычные словообразовательные элементы. Объём современных иноязычных заимствований невелик (около 15%), современные англоамериканизмы не представлены.

Таким образом, сравнение учебных и собственно методических пособий для учителей по обучению русскому языку в средней школе и начальном звене показало, что в течение последних тридцати лет (а в начальном обучении - более полувека) постановка и решение проблемы почти не получают развития. Остаются нерешёнными вопросы отбора иноязычных заимствованных слов для изучения в школе, построения системы лексических упражнений по их изучению, не выявлены закономерности и не определены принципы изучения данного пласта лексики, не продуманы критерии оценки результативности изучения темы.

Малое количество рекомендаций в учебных и методических пособиях для учителей по обучению русскому языку в средней и начальной школе является следствием отсутствия рассмотрения этой проблемы в диссертационных исследованиях.

Такой вывод был получен, проведя анализ проблематики диссертационных исследований по теории и методике обучения русскому языку, осуществлённых во второй половине XX века - начала XXI века. Не обнаружилось исследований, посвящённых проблеме изучения иноязычных заимствованных слов как в средней, так и в начальной школе.

Эта проблема рассматривается косвенно в связи с исследованием возможностей этимологического анализа в начальном звене и средней школе Подшибякиной Н. А. (1985 г.), Лёвушкиной О. Н. (2000 г.).

Среди слов, подвергнутых этимологическому анализу, Н. А. Подшибякина использует иностранные заимствования [40]. Она показывает, что лексическая работа в 4-6 классах, включающая анализ «иностраных» слов, с применением элементов этимологического анализа способствует повышению интереса учащихся к урокам русского языка. Но остаётся

неясным, каким лингвистическим содержанием наполняется понятие «иностранные слова», каким образом отбирается иноязычная лексика для проведения этимологического анализа и насколько присутствуют в ней современные иноязычные заимствования, имеются ли особенности при осуществлении этимологического анализа иноязычных заимствованных слов и решаются ли на его основе задачи повышения речевой культуры.

О. Н. Лёвушки на рассматривает этимологический анализ на уроках в начальных классах при изучении темы «Состав слова» как средство обогащения словарного запаса учащихся. Слова для анализа располагаются в последовательности ознакомления с их этимологией: исконно русские звукоподражательные слова, внутриславянские заимствования, греко-латинские заимствования, более поздние заимствования из европейских языков [21]. В исследовании О. Н. Лёвушкиной привлекается иноязычная заимствованная лексика в качестве дидактического материала, но не используются современные англоамериканизмы, а сам этимологический анализ сводится к этимологической справке и не опирается на языковедческие сведения о явлении заимствования.

Анализируя проблематику научно-методических исследований по публикациям в периодической печати, мы выяснили следующее. В статьях, появляющихся на страницах журнала «Русский язык в школе», затрагиваются отдельные аспекты проблемы изучения иноязычных заимствованных слов (Л. П. Крысин «Иноязычное слово в роли эвфемизма», Л. П. Крысин «Заимствованные слова как знаки иной культур», А. В. Зеленин «Англоамериканизмы в русском и некоторых европейских языках»). Эти публикации освещают лингвистические, культуроведческие, психологические аспекты проблемы изучения иноязычных заимствований и небезынтересны для методического поиска её решений. Однако таковые пока не отражаются в периодической печати.

В начальной школе решение проблемы изучения иноязычных заимствований ограничивается статьями, пересказывающими уже

имеющиеся рекомендации по использованию этимологического анализа для обучения правописанию непроверяемых слов, среди которых присутствуют иноязычные заимствованные слова. Это статьи О. С. Арямовой и Л. Д. Мали «Этимологический словарик» слов с непроверяемым написанием» - 1992 г. , А. Н. Кохичко «Этимологический анализ как приём при обучении орфографии» - 1998 г. , Т. В. Бабушкиной «Этимологический анализ в начальной школе» - 2001 г.

Можно предположить, что практика обучения русскому языку в начальном звене не выходит на проблему изучения иноязычных заимствованных слов, а её решение ограничивается рекомендациями по использованию этимологического анализа для решения орфографических задач в связи с освоением иноязычных слов.

Проанализировав основные из существующих учебников по русскому языку для начальной школы (Т. Г. Рамзаевой, Р. Н. Бунеева, Е. В. Бунеевой, О. В. Прониной, С. В. Иванова, А. О. Евдокимовой, М. И. Кузнецовой, Л. В. Петленко, В. Ю. Романовой, Н. В. Нечаевой, С. Г. Яковлевой), мы выявили два направления изменений в содержании начального курса русского языка:

- 1) появились темы и упражнения, связанные напрямую с изучением иноязычных заимствованных слов;
- 2) увеличилось количество иноязычных заимствованных слов, предлагаемых в качестве дидактического материала.

Анализируя лексический материал упражнений учебников по русскому языку для начальной школы, было замечено, что он представлен иностранными и освоенными иноязычными словами (здесь и далее мы пользуемся классификацией иноязычной лексики, предложенной Т. В. Новиковой).

В комплекте учебников образовательной системы «Школа России», а именно в учебнике Т. Г. Рамзаевой, нет тем, связанных с иноязычными заимствованными словами, но имеется ряд упражнений по этимологии заимствованных слов [49], [50], [51], [52]. Упражнений такого типа в

учебнике для 2 класса всего 4. В учебниках других классов их не имеется. Заимствованная лексика 20 века немногочисленна (досуг, ферма, анималист), а современная иноязычная лексика представлена единственным словом «мэр». Возможно, отсутствие необходимого внимания к иноязычной заимствованной лексике объясняется грамматико-орфографической направленностью учебного курса.

Авторы учебника русского языка Р. Н. Бунеев, Е. В. Бунеева, О. В. Пронина (образовательная система «Школа 2100») активно включают иноязычные заимствования в содержание дидактического материала уже в первом классе [7], [8], [9], [10]. Начиная с третьего класса, в учебниках появляется толкование иноязычных терминов: прилагательное, орфография, лингвистика, лексикография, пунктуация. Заимствованная лексика XX века по классам представлена в основном следующими лексемами:

1 класс: эпизод, вольер, этикетка, экология; 2 класс: робот-трансформер, йогурт, джаз; 3 класс: кросс, кроссовки, программист, корреспондент, кроссворд, шасси, тролль, мусс, досуг; 4 класс: вилла, конструктор, престиж, алгоритм, дебют, желе, сценарий.

Число современных англоамериканизмов составляет два слова: йогурт, кроссовки.

Иноязычный лексический материал представлен в этом учебнике достаточно широко, отсутствует система работы с этим материалом. В первом классе наблюдение над иноязычными словами ведется в теме «Повторяем звуки и буквы», задаются вопросы по значению слов и приводятся толкования слов эпизод и этикетка. При этом, толкуя одни слова, авторы учебников опускают толкование других слов: вольер, эстамп, экология, экономика. Во втором классе заимствованные слова встречаются в текстах упражнений по различным учебным темам, но справка из толкового словаря дана только к слову автограф. В третьем классе авторы используют этимологическую справку для объяснения значения лингвистических терминов.

Значительное количество иноязычных слов даётся в связи с изучением темы «Удвоенные согласные в корне слова».

При этом внимание детей не обращается на то, что удвоенные согласные являются признаком слов иноязычного происхождения.

В учебниках Р. Н. Бунеева, Е. В. Бунеевой, О. В. Прониной встречаются отдельные упражнения, показывающие взаимосвязь истории заимствованного слова и его правописания.

В учебнике 4 класса из 316 упражнений 10 (3,2%) связаны с происхождением, образованием и значением заимствованных слов. Еще 8 упражнений содержат интернациональную лексику (термины орфограмма, склонение, синтаксис).

Таким образом, авторы этих учебников увеличили количество иноязычных заимствованных слов (в том числе современных заимствований) в качестве дидактического материала, привлекая этимологические справки и обращая особое внимание на разъяснение лингвистических терминов, но работа над заимствованными словами носит попутный, не всегда последовательный, практический характер.

Отличается по подходу к изучению иноязычных заимствованных слов учебно-методический комплект «Начальная школа 21 века» (авторы учебников по русскому языку: С. В. Иванов, А. О. Евдокимова, М. И. Кузнецова, Л. В. Петленко, В. Ю. Романова) [15], [16], [17], [18]. Появляются краткие сведения по лексике с точки зрения её происхождения, раскрываются на отдельных примерах причины заимствования, и, кроме этимологического анализа иноязычных слов, привлекаются дополнительные приёмы их семантизации.

Авторы учебников данного комплекта сосредоточивают работу с заимствованными словами во втором классе. Для изучения даются следующие темы: «Слова исконные и заимствованные» (урок №112) и «Заимствованные слова» (урок №116). На этих уроках учащиеся сравнивают заимствованные слова с исконно русскими; наблюдают над

заимствованными частями слов (корнями, суффиксами, приставками); осуществляют поиск заимствованных слов, устанавливают причины их появления и анализируют их значения.

В эту работу включаются и современные иноязычные заимствования: фломастер, кроссовки, компьютер, шорты, астронавт, вираж:, маэстро, фейерверк. В третьем классе появляются некоторые новые слова: йогурт, теннис, галерея, капюшон.

Кроме специальных тем и упражнений в учебниках есть этимологическая рубрика «Путешествие в прошлое», которая объясняет происхождение 21 иноязычного заимствованного слова (школа, кафе, зонт, фейерверк, футбол, эскимо).

Подчеркнём, что впервые в этих учебниках делаются попытки включения наряду с иноязычной заимствованной лексикой слов из иностранных языков, что отражает включение в содержание современного начального языкового образования изучение иностранного языка.

Авторы учебников по русскому языку образовательной программы «Начальная школа 21 века» не предусматривают методических выходов данной темы на обучение орфографии, грамматике, стилистике.

Аналогичный подход к изучению иноязычных заимствований представлен в учебнике русского языка Н. В. Нечаевой и С. Г. Яковлевой. В этом учебнике, реализующем развивающую систему обучения Л. В. Занкова, вводятся понятия «заимствование» и «заимствованное слово», указываются некоторые признаки заимствованных слов и их языки-источники [33], [34], [35], [36], [37].

В учебнике для первого класса предлагается несколько слов французского происхождения (пальто, метро, пломбир, жалюзи) с привлечением внимания к акцентологической норме в употреблении этих слов: «в словах французского языка ударным всегда будет последний слог». Во втором классе дети знакомятся и с другими признаками иноязычных заимствований: с удвоенной согласной, а также с тем, что «буква е не всегда

является показателем мягкости предшествующего согласного». Среди примеров заимствований 20 века встречаются такие слова, как компьютер, хоккей, теннис, трамвай, метро, колледж.

Знакомство с процессом заимствования как способом пополнения русского языка новыми словами происходит в третьем классе, но без раскрытия содержания понятия «заимствование». Проявляется непоследовательность в использовании терминологии: наряду с понятиями «заимствованное слово» употребляются и такие понятия, как «иностранный язык», «иностранный язык», «слово иноязычного происхождения».

Отдельные упражнения по анализу лексического значения заимствований задействуют сведения из английского языка. Тем самым, учащиеся знакомятся с ещё одним признаком «иноязычности» слова - наличием иноязычных элементов в их составе (аэро-, авто-, микро-).

Учебники, созданные Н. В. Нечаевой и С. Г. Яковлевой, включают разнообразный иноязычный лексический материал, в нём не представлены современные заимствования. Лишь в учебнике четвёртого класса появляются современные заимствованные слова: джинсы, Интернет, компьютер.

1.3. Понятие о заимствованной лексике

Русскому народу на протяжении истории приходилось вступать в политические, экономические, торговые, научно-культурные и прочие связи с другими народами. В результате подобных разносторонних контактов русская лексика пополнялась иноязычными заимствованиями. Так, например, слова *тетрадь*, *библиотека*, *огурец* заимствованы из греческого языка; *студент*, *экзамен* - из латинского; *спектакль*, *вальс*, *суп*, *букет* - из французского; *трамвай*, *комбайн*, *фильм*, *гол* - из английского; *кухня*, *картофель* - из немецкого; *опера*, *газета*, *помидор* - из итальянского; *арбуз*, *тулуп*, *деньги* - из тюркских языков и т.д.

Под заимствованным словом в языкознании понимается всякое слово, пришедшее в русский язык извне, даже если оно по составляющим его морфемам ничем не отличается от исконно русских слов (такое явление может наблюдаться тогда, когда слово берется из какого-либо близкородственного славянского языка, например: *мудрость* - из старославянского языка, *вольность* - из польского языка) [58].

Процесс заимствования слов - явление нормальное, а в определенные исторические периоды даже неизбежное. Освоение иноязычной лексики обогащает словарный запас приобретающего языка. Иноязычные слова в лексике современного русского литературного языка не превышают 10% всего его словарного состава. В общей лексической системе языка лишь небольшая их часть выступает в качестве межстилевой общеупотребительной лексики. Подавляющее большинство из них имеет стилистически закрепленное употребление в книжной речи и характеризуется в связи с этим узкой сферой применения (выступая как термины, профессионализмы, варваризмы, специфические книжные слова и т.д.).

Заимствование из языка в язык может идти двумя путями: устным и письменным (через посредство книг). При письменном заимствовании слово изменяется сравнительно мало. При устном же облик слова часто изменяется

сильнее: нем. *Kringel* - *крендель*, итал. (через немецкий) *tartufo* - *картофель*.

Заемствования могут быть непосредственными, из языка в язык, и опосредованными, через языки-посредники (*маляр, ярмарка* - из немецкого через польский; *сирень* - из латинского через немецкий).

Основные причины заимствования этой проблемы следующие: исторические контакты народов, необходимость номинации новых предметов и понятий, новаторство нации в какой-либо отдельной сфере деятельности, языковой снобизм, мода, экономия языковых средств, авторитетность языка-источника (это иногда приводит к заимствованию многими языками из одного и появлению интернационализмов), исторически обусловленное увеличение определенных социальных слоев, принимающих новое слово. Все это экстралингвистические причины [58].

К внутрилингвистическим причинам [58] можно отнести:

1) отсутствие в родном языке эквивалентного слова для нового предмета или понятия: *плеер, хэппинг, импичмент* и др. На наш взгляд, эта причина является основной при заимствовании;

2) тенденция к использованию одного заимствованного слова вместо описательного оборота, например: гостиница для автотуристов - *мотель*, короткая пресс-конференция для журналистов - *брифинг*, фигурное катание на лыжах - *фристайл*, или *снайпер* вместо меткий стрелок, *турне* вместо путешествие по круговому маршруту, *спринт* вместо бег на короткие дистанции и т. д. Но, как часто бывает в языке, тенденции к замене русских описательных оборотов иноязычными словами противостоит другая, как бы сдерживающая действия первой. Так, с изобретением звукового кино в русском языке появилось заимствованное из немецкого языка слово *тонфильм*. Однако, оно не смогло укрепиться в нашем словаре: этому препятствовало то обстоятельство, что в русском языке уже успела сформироваться группа описательных двусловных наименований: немой фильм - звуковой фильм, немое кино - звуковое кино;

3) потребность в детализации соответствующего значения, обозначение с помощью иноязычного слова некоторого специального вида предметов или понятий, которые до тех пор назывались одним русским (или заимствованным) словом. Например, для обозначения слуги в гостинице в русском языке укрепилось французское слово *портье*, для обозначения особого сорта варенья (в виде густой однородной массы) - английское *джем*. Потребность в специализации предметов и понятий ведет к заимствованию многих научных и технических терминов: например, *релевантный* наряду с русским *существенный*, *локальный* наряду с русским *местный*, *трансформатор* наряду с русским *преобразователь*, *компрессия* наряду с русским *сжатие*, *пилотировать* наряду с русским *управлять* и др. ;

4) тенденция пополнять экспрессивные средства, ведущая к появлению иноязычных стилистических синонимов: *обслуживание* - *сервис*, *ограничение* - *лимит*;

5) если в языке укрепляются заимствованные слова, которые образуют ряд, объединяемый общностью значения и морфологической структуры, то заимствование нового иноязычного слова, сходного со словами этого ряда, значительно облегчается. Так, в XIX в. русским языком из английского были заимствованы слова *джентльмен*, *полисмен*; в конце XIX - начале XX в. к ним прибавились *спортсмен*, *рекордсмен*, *яхтсмен*. Образовался ряд слов, имеющих значение лица и общий элемент - *мен*. К этому, пока небольшому, ряду начали прибавляться новые заимствования, которые в наши дни составляют уже довольно значительную группу существительных: *бизнесмен*, *конгрессмен*, *кроссмен*. Обратим внимание на то, что решающую роль в процессе заимствования играют лингвистические факторы.

Источники заимствования различны. Они обусловлены конкретными историческими судьбами народа. В русский язык вошли слова из самых разных языков: классических (греческого и латинского), западно-европейских, тюркских, скандинавских, родственных славянских и др.

Современный этап развития русского языка характеризуется двумя вполне определенными явлениями [6]:

- 1) жаргонизацией литературной речи;
- 2) усилением процесса заимствования иностранных слов.

Механизмы процесса заимствования многократно описаны в лингвистических исследованиях. Понятны и условия, способствующие проникновению в русский язык большого потока заимствований, – это изменения в общественно-политической, экономической, социальной, культурной и т. д. сферах общественной жизни, которые повлекли и изменения в языке.

Появившись сначала в профессиональной сфере (компьютерные технологии – *драйвер, сайт, файл*; виды спорта – *виндсерфинг, скейтборд*; экономика – *маркетинг, бартер*; политика – *президент, парламент, импичмент*; финансы – *ваучер, фьючерсные кредиты*), заимствования, а это, в основном, лексика, быстро вышли за пределы профессиональной сферы и стали появляться в менее специализированных областях человеческой деятельности: в прессе, радио- и телепрограммах, в устной речи обычных носителей языка (*имидж, шоу, видео*).

Заимствованные слова - это не только знаки, в качестве обозначаемого в которых выступают реалии, пришедшие в нашу жизнь из жизни других социумов и принесшие с собой и обозначающее их слово, но и символы. Г. Г. Почепцов считает, что «символ коллективен, слово одновременно коллективно и индивидуально. Поэтому символ обладает более высоким статусом, чем слово» [6].

Слово может также являться символом в том случае, когда важным в нем становится не привычное для всех «словарное» его значение, а тот новый смысл, который оно олицетворяет. На современном этапе освоения иноязычной лексики не каждое из заимствованных слов является символом, а все они в совокупности - символ более цивилизованного, а значит, и

благополучного мира. Их частое употребление в речи, иногда и без учета значения или с неясным представлением о значении слова, не случайно и не так уж необходимо, особенно в тех случаях, когда без иностранного слова вполне можно обойтись. И это не только дань моде, это приобщение носителей русского языка к цивилизованному миру, ощущение себя как равных мировому содружеству. Заимствованные слова - это не только обозначение определенных значений, реалий, но и определенный образ жизни, отличный от привычной [6].

В употреблении заимствований можно отметить две тенденции, связанные с аксиологическим их переосмыслением. С одной стороны, ощущение большего социального престижа иностранного слова по сравнению с исконным, как бы «повышение его в ранге» (сравните: фр. *boutique* – «лавочка, небольшой магазин» и русс. *бутик* – «магазин модной одежды»). Подобного рода слова имеют явную положительную оценку. С другой стороны, ряд заимствованных слов как бы «понижается в ранге», причем речь идет не о предпочтении им исконно русских слов, а об отнесении их к противоположному аксиологическому знаку (-). В сторону отрицательной оси на аксиологической шкале сдвигаются такие слова, как: *парламент, демократы, депутат, приватизация, презентация*. В этом, возможно, проявляется чисто российское мировосприятие: в русской картине мира существующая власть и все, что с ней связано, оценивается как плохое, негативное. И как следствие этого - сознательное искажение иностранных слов и наделение их новым смыслом: *дерьмократия, дерьмократы, прихватизация*. И стоит еще подумать, демократия или дерьмократия является для нашей жизни знаковым словом.

Самое заметное из изменений, происходящих в языке, - это появление новых слов - и чуть яркое - появление новых значений.

Максим Кронгауз в книге «Русский язык на грани нервного срыва» выделяет по крайней мере три больших волны новых слов и значений,

это бандитская, профессиональная и гламурная [20].

Русский язык, если ему не хватает какого-то слова, просто одалживает его у другого языка, прежде всего у английского. Таким образом, в области компьютеров и Интернета так и происходит. Слова *компьютер, монитор, принтер, процессор, сайт, блог* и многие другие заимствованы из английского языка. Названия трех животных – *мышь, собака* и *хомяк* – приобрели новые «компьютерные» значения.

Компьютерная *мышь* была действительно похожа на обычную и по форме, и по хвосту-проводу, и по тому, как бегала по коврику. А вот *собачку* в качестве названия для значка электронной почты придумал сам русский язык. Вообще многие языки называют этот значок именем животного: итальянский – улиткой, немецкий – обезьянкой, финский – кошкой, китайский – мышкой. И в третьем слове – *хомяк* – происходит как бы заимствование иноязычного выражения (*home page*), а его звуковой облик, отчасти искажаясь, сближается с уже существующим русским словом.

Постоянно возникают всё новые и новые жаргонизмы. Самые известные среди них связаны с электронной почтой: *мыло* (собственно электронная почта, или соответствующий адрес) и *емелить* (от личного имени Емеля; посылать электронную почту). Особенно часто происходит сближение с личными именами: *аська* (англ. ICQ) или *клава* (от клавиатура).

В последнее время почти любая беседа о русском языке сводится к его порче. В русском языке появляется большое количество «бандитских» слов. Часто употребляются слова *беспредел, отморозок, наезд, крыша, стрелка, кинуть* и т.д. Среди них почти нет заимствований, кроме слов *киллер* и *рэкет* вместе с его *рэкетиром*. И это несмотря на то, что «новый русский» бандитский мир формировался под влиянием американской гангстерской мифологии.

Гламурные слова, не такая компактная область, как слова бандитские. Трудно провести четкую границу между гламурным и молодежным

жаргонами. Само слово *гламур* пришло к нам из английского языка – *glamour* – и успешно конкурирует со словом *глянец*, потихоньку вытесняя его из языка. *Глянec* было заимствовано раньше из немецкого языка, в котором существующее слово *Glanz* значило просто «блеск». Глянцевыми стали называть журналы с блестящей обложкой, определенного содержания: о моде, о новом стиле жизни.

Третья лексическая волна – профессиональная. Одной из наиболее интересных и важных частей оказываются названия профессий. Так и хочется спросить «Зачем их столько?» Например, *эйчар* – это то же самое, что менеджер по персоналу, но не в коем случае не кадровик. А есть еще *хедхантер*, *мерчандайзер*, *бьюти-эдитор* и *медреп*. Вытеснение менее престижных слов более престижными существовало всегда. В свое время *парикмахер* сменил *цирюльника* и *брадобрея*. И совсем не потому, что в дополнение к стрижке он перестал ставить пиявки, а стал делать парики. Аура немецкого профессионализма преодолела даже фонетические трудности (русским было очень непросто выговаривать такие слова, как *парикмахер* или *бухгалтер*).

Сегодня почти все новые названия профессий приходят к нам из английского языка (незначительные исключения связаны с модой, кухней и другими узкими областями: например, *сомелье* или *кутюрье*).

Слово *менеджер* появилось недавно, в словарях 80-х годов XX века его еще нет. В новых словарях оно толкуется как *нанимаемый руководитель предприятия*. Но это не так (в этом значении, скорее, скажут *топ-менеджер*), и по существу слово *менеджер* означает почти любую наемную профессию. Зачем же русскому языку понадобилось заимствовать такое слово? Дело в том, что за этим словом скрывается не столько профессия, сколько образ жизни, целая культура, которую можно назвать корпоративной. *Менеджер* – это стабильная работа, стабильная зарплата, стабильные привычки.

Название видов спорта – особая статья. Это такие заимствованные слова, как *кайтинг*, *банджи-джампинг*, *зорбинг*, *фрисби*, *вейкбординг* [20].

Русский язык заимствовал английское слово *бой-френд* (кстати, *герл-френд* почти не употребляется, наверное, потому, что женщинам важнее зафиксировать статус мужчины), однако использует его довольно избирательно. Применимо оно только к молодым людям и не обязательно означает совместное житье-бытье.

Заимствований в русском языке всегда было много, но сейчас они хлынули таким потоком, что часто даже затрудняют понимание текста. Особое раздражение вызывают «избыточные» заимствования, то есть когда заимствование дублирует по смыслу уже существующее в русском языке слово. Чаще всего это модные слова типа *комьюнити* (вместо сообщество), *интервью* (в новом значении вместо собеседования), *лофт* (вместо чердака) и т. д. Трудно вообразить себе современный мир без *презентаций*, несмотря на существование почти полного синонима – слова представление.

Выводы по I главе

1. Основным психолингвистическим положением в нашем исследовании является то, что усвоение иноязычных заимствованных слов детьми вписывается в общую систему их речевого развития. Возрастные особенности освоения лексического значения связаны с полисемантизмом детской речи, комплексностью мышления, поиском мотивированности значения каждого слова через проявление чутья к его форме. Значения слов ребёнка проходят длительный путь развития, связанный с постепенной объективацией, преодолением синкретизма значений, сужением генерализованной зоны их предметных значений. Проявляется ориентированность детского словаря на жизненные потребности, а общие правила употребления слов подвергаются частной конкретизации. Подражательное использование лексических средств постепенно заменяется их осознанным использованием: от «житейского» знания к языковому знанию через освоение культурного компонента значения слова.

2. Современное состояние методики изучения иноязычных заимствований в начальной и средней школе характеризуется её недостаточной разработанностью, что проявляется в отсутствии научных исследований по данной проблеме, крайней ограниченности методических рекомендаций по её решению. Включение в школьные учебники иноязычного лексического материала недостаточно учитывает современные лексические заимствования и не носит системного характера, так как не связывается с изучением различных разделов курса русского языка (фонетики, графики, орфографии, морфологии, синтаксиса). В большинстве учебников не раскрываются особенности использования иноязычных заимствованных слов в устной и письменной речи.

3. К основным лингвистическим положениям относится то, что в настоящее время решающим фактором иноязычного заимствования стал экстралингвистический фактор, отражающий активные процессы

межкультурной коммуникации. Заимствование означает процесс перемещения элемента одного языка в другой в результате языковых контактов. Результатом лексического заимствования является заимствованное слово, освоенное, в той или иной степени. Под «иноязычным заимствованным словом» подразумевается иноязычное освоенное слово неславянского происхождения.

Глава II. АКТУАЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ ВЛАДЕНИЯ ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКОЙ МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ

2.1. Актуальное состояние владения заимствованной лексикой младших школьников. Диагностическая программа исследования

С целью исследования уровня владения заимствованной лексикой младших школьников было проведено экспериментальное исследование с обучающимися третьего класса.

Исследование было проведено на базе МБОУ «Ермолаевская СОШ» Березовского района п. Ермолаевский Затон.

В констатирующем эксперименте приняли участие 38 учеников третьего класса в возрасте 9 лет.

Для того чтобы выявить уровень сформированности словаря младших школьников при изучении заимствованной лексики, были поставлены следующие задачи:

- 1) выявить уровень владения значением заимствованных слов;
- 2) выявить умение актуализировать заимствованные слова по их значениям;
- 3) выявить умение использовать заимствованные слова в собственной речи.

С целью выявления уровня владения значением заимствованных слов участникам будет дано задание 1.

Задание 1.

Прочитай слова.

Боди, баскетбол, джем, браузер, волейбол, футбол, джинсы, крамбл, крекер, бейсбол, клатч, панкейк, геймер, легинсы, кекс, лонгслив, свитер, керлинг, логин, регби, пудинг, сэндвич, смокинг, ноутбук, пост, дисплей, худи, шорты, трафик, попкорн, джемпер, бокс, хакер, бриджи, кликать.

Распредели все слова на 4 группы: одежда, еда, спорт, IT-сфера.

Если все слова были верно распределены, то респонденты получали 3

балла; из 35 слов были распределены 25 – 32 слова – 2 балла; верно распределены 16 – 24 слова - 1 балл; если распределено менее 15 слов – 0 баллов.

С целью выявления умения актуализировать заимствованные слова по его значению участникам будет дано задание 2.

Задание 2.

Разгадайте кроссворд.

По горизонтали:

1. Откидной головной убор, пришиваемый или пристегиваемый к вороту верхней одежды.
3. Данные о местожительстве человека или местонахождении предмета.
6. Приспособление для удержания на месте судов, плавучих маяков и т.п.
7. Большое полотнище, закрывающее сцену от зрительного зала.
8. Пластинка, стрела, флажок, вращающийся на мачте или шесте, показывающий направление ветра.
12. Специалист, занимающийся подводными работами в водонепроницаемом костюме со специальным снаряжением.
13. Видимая граница неба с земной или водной поверхностью.
16. Устройство, показывающее движение планет и других светил на экране-куполе.

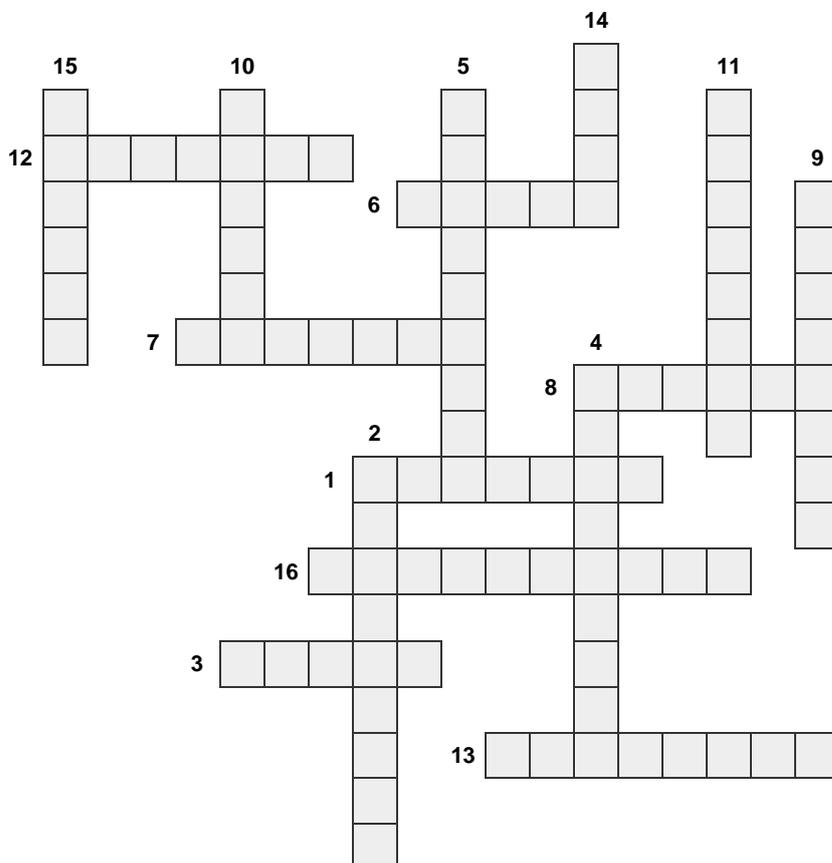
По вертикали:

2. Систематизированное собрание однородных предметов.
4. Особы вид карандаша с пористым стержнем, пропитанным красящей жидкостью.
5. Увеличительный прибор для рассматривания предметов.
9. Поезд, теплоход, автобус и т.п., идущий с высокой скоростью и без остановок или с остановками лишь в крупных пунктах.
10. Маленькая сдобная булочка, обычно плоская.
11. Водная птица с нежно-розовым оперением, длинной шеей и длинными

ногами.

14. Легкая прозрачная сетчатая ткань.

15. Теплая вязаная фуфайка без застежек с высоким воротником, надеваемая через голову.



Если верно определены 14 - 16 слов – 3 балла; при допущении 3 - 5 ошибок – 2 балла; были допущены 6 - 8 ошибок – 1 балл; более 9 ошибок – 0 баллов.

С целью выявления умения использовать заимствованные слова в собственной речи участникам будет дано задание 3.

Задание 3. Составьте и запишите текст, используя следующие заимствованные слова: аплодисменты, блендер, клоун, сквер, трюк, велосипед, арена, грант, конференсье, дрессированные, пазл, купол, крамбл, жонглер, атлет.

Если верно использованы все 8 слов – 3 балла; при допущении 2 ошибок – 2 балла; были допущены 4 ошибок – 1 балл; более 5 ошибок – 0

баллов.

Критерии и уровни сформированности словарного запаса младшего школьника, обучающегося в третьем классе, на которые мы опирались при проведении эксперимента, представлена в Таблице 1.

Таблица 1

Критерии и уровни сформированности словарного запаса младшего школьника.

Критерий (измеряемый параметр)	Уровни сформированного словарного запаса		
	Низкий	Средний	Высокий
Выявление уровня владения значением заимствованных слов. Задание 1.	0 баллов – не определено ни одно слово. Учащийся в недостаточной мере владеет представлениями о заимствованной лексике, испытывает существенные затруднения в понимании значения и актуализации заимствованных слов, что является показателем низкого уровня развития словарного запаса	2 балла – допущено 3 – 5 ошибки. 1 балл – допущено 6 – 8 ошибок. Учащийся в достаточной мере владеет представлениями о заимствованной лексике, но отмечаются отдельные неточности, что является показателем среднего уровня развития словарного запаса	3 балла - ко всем значениям верно подобрано слово. Учащийся в достаточной мере владеет представлениями о заимствованной лексике, что является показателем высокого уровня развития словарного запаса
Выявление умения актуализировать заимствованное слово по его значению. Задание 2.	0 баллов – распределено менее 15 слов. Учащийся в недостаточной мере актуализирует заимствованное слово по его значению, испытывает существенные затруднения в понимании значения и актуализации заимствованных	2 балла – распределено 25 – 32 слова. 1 балл – распределено 16 – 24 слова. Учащийся в достаточной мере актуализирует заимствованное слово по его значению, , но отмечаются отдельные неточности, что является	3 балла – распределено 33 – 35 слов. Учащийся в достаточной мере актуализирует заимствованное слово по его значению, что является показателем того, что это слово входит в словарный запас обучающегося и свидетельствует о

	слов, что является показателем низкого уровня развития словарного запаса	показателем того, что это не каждое слово входит в словарный запас обучающегося, что является показателем среднего уровня развития словарного запаса	высоком уровне развития словарного запаса
Выявление умений использовать заимствованные слова в собственной речи. Задание 3.	0 баллов – из 8 предложений записаны верно 3 и меньше. Учащийся в недостаточной мере владеет представлениями о заимствованной лексике и редко использует заимствованные слова в собственной речи, что является показателем низкого уровня развития словарного запаса	2 балла – из 8 предложений верно записаны 6. 1 балл - из 8 предложений верно записаны 4. Учащийся в достаточной мере владеет представлениями о заимствованной лексике и использует заимствованные слова в собственной речи, но отмечаются отдельные неточности, что является показателем среднего уровня развития словарного запаса	3 балла - все предложения были записаны верно. Учащийся в достаточной мере владеет представлениями о заимствованной лексике и использует заимствованные слова в собственной речи, что является показателем высокого уровня развития словарного запаса
Общий уровень сформированности словарного запаса	0 баллов	1 – 15 баллов	16 – 30 баллов

2.2 Результаты констатирующего эксперимента и их анализ

Рассмотрим результаты исследования актуального уровня владения заимствованной лексикой младших школьников относительно каждого критерия в процентном соотношении. Результаты их обработки приведены в табл. 2 (Приложение 2) и проиллюстрированы на рис. 1-3.

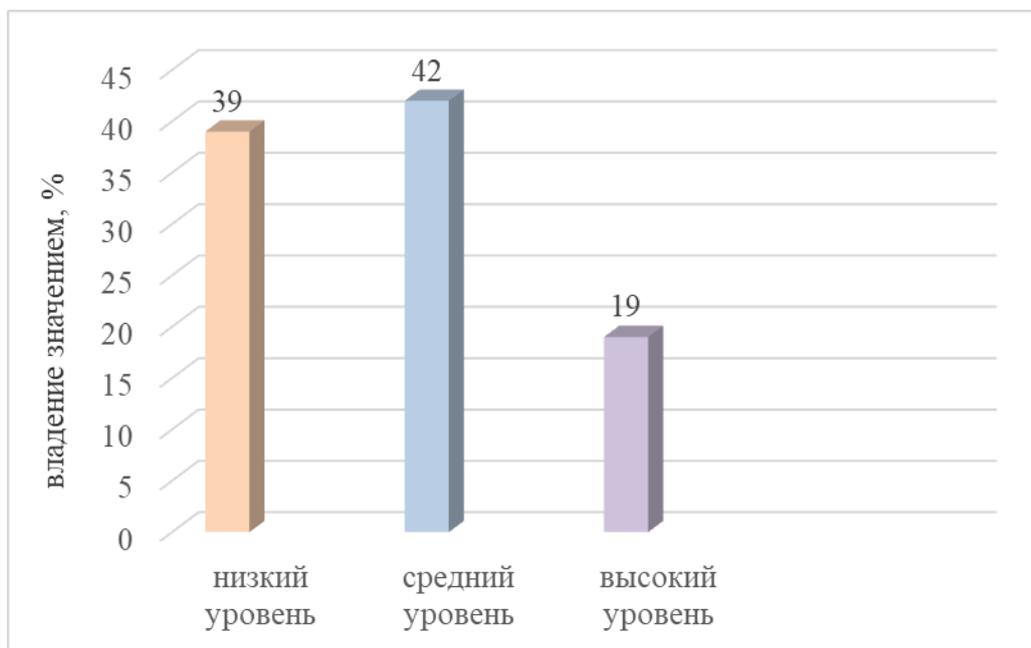


Рис. 1 – Выявление уровня владения значением заимствованных слов

Результаты задания по выявлению сферы употребления заимствованных слов показали, что у 14 человек низкий уровень сформированности определения сферы употребления заимствованных слов. Мухаммад А., Ниэмон К., Никита К., Салмон М., Халима С., Владимир С., Исмоил А., Виталий К., Фатима М., Игорь П., Владимир П., Влидимир Р., Хатича С., Нозия С., классифицировали слова по группам назвав 12 – 15 слов, что говорит о низком уровне. У 15 человек был выявлен средний уровень определения сферы употребления заимствованных слов. Иван М., Артур Н., Милана П., Дарья Б., Иван Д., Сергей Е., Алексей К., Андрей Н., Александр Ч., классифицировали слова по группам допуская 3 - 10 ошибок. Например, Дарья Б. при классификации путала слова, относящиеся к группе «Одежда» с группой «IT-сфера». Высокий уровень был зафиксирован у 7 человек. Маргарита М. показала наивысший результат, верно распределив

ВСЕ СЛОВА.

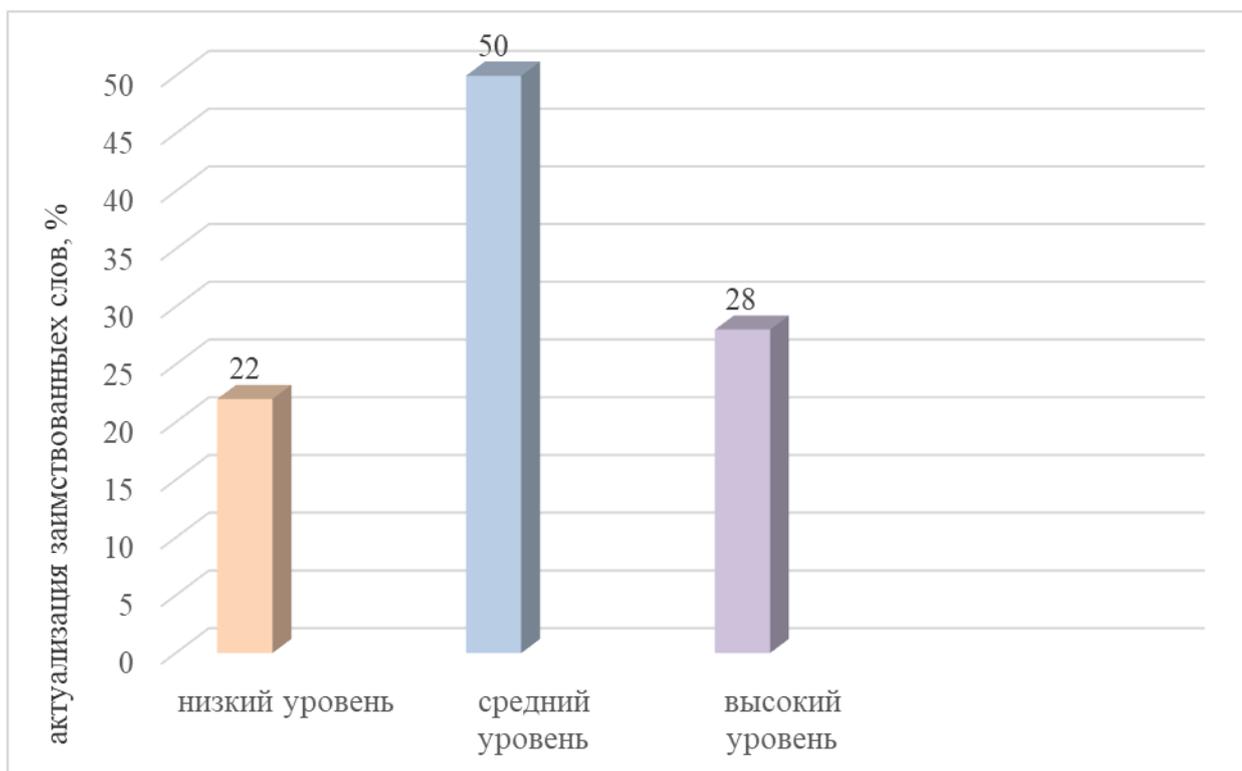


Рис. 2. Выявление умения актуализировать заимствованные слова по его значению

Результаты задания по выявлению уровня владения заимствованной лексикой показали, что у 10 человек владение заимствованной лексикой развито на высоком уровне. Маргарита М. и Варвара Р. при ответе не допустили ни одной ошибки. Анастасия З., Даниил Л., Виктория П. в своих ответах допустили 2 ошибки.

18 человек показали средний уровень владения заимствованной лексикой. Артур Н., Милана П., Иван Д. верно определили 13 слов. Варвара Г., Владимир С., Оксана Н., Дарья Б., Алексей К. при ответе допустили 4 ошибки. Никита К., Салмон М., Халима С., Исмоил А., Виталий К., Владимир П. верно смогли определить 9 слов.

Низкий уровень владения заимствованной лексикой показали 8 человек. Ниэмон К., Нозия С., Фатима М., Игорь П. допустили 9 ошибок. Неонилла Г., Владимир Р. верно определили только 6 слов. Мухаммад А,

Хатича С. Смогли определить только 4 слова.

Исходя из полученных результатов, мы можем сделать вывод, что половина опрошенных детей владеют заимствованной лексикой среднем уровне. В процентном соотношении мы видим, что количество детей с высоким уровнем владения заимствованной лексикой превышает низким уровень, но ниже среднего.

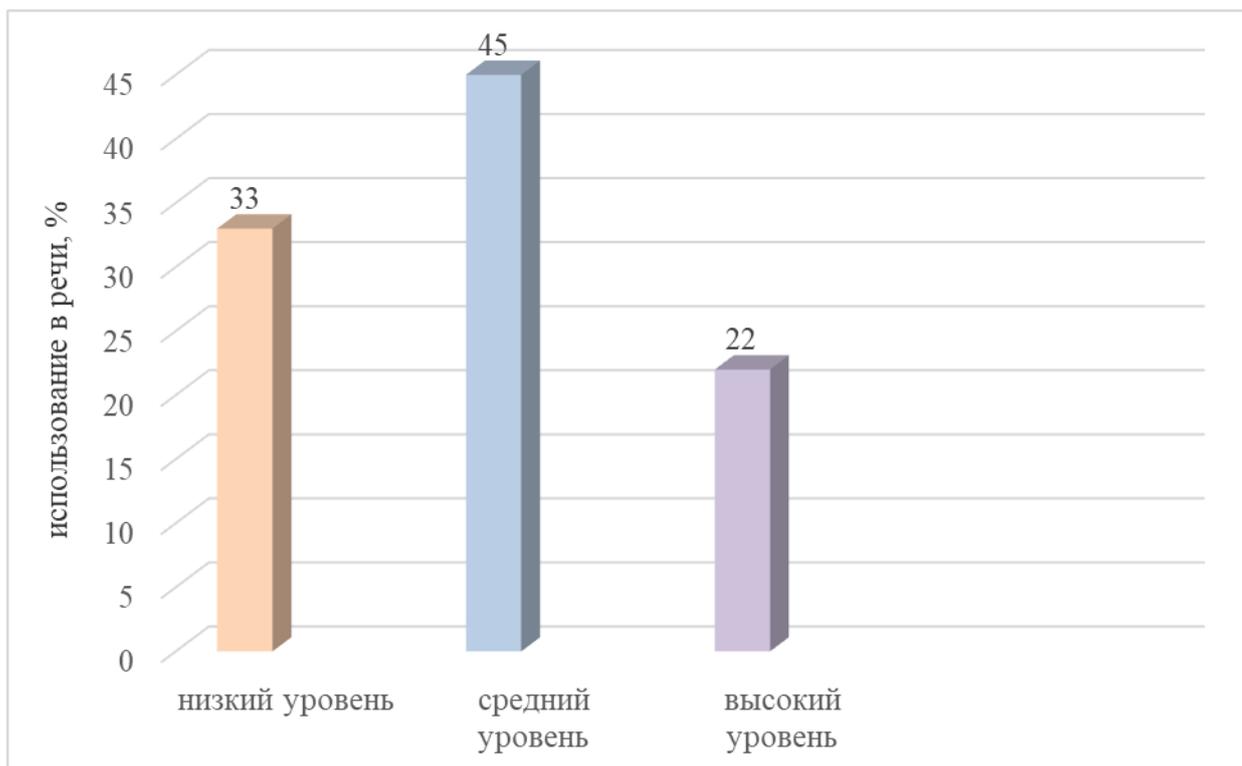


Рис. 3 – Выявление умений использовать заимствованные слова в собственной речи

Анализируя результаты задания по использованию заимствованных слов с собственной речи, было выявлено, что у 8 человек Анастасия З., Даниил Л., Денис М., Маргарита М., Оксана Н., Виктория П., София П., Варвара Р., что составило 22 % опрошенных сформирован высокий уровень использования заимствованных слов в собственной речи. Данные обучающиеся с легкостью составили текст, допуская лишь незначительные ошибки. Средний уровень показали 16 человек – 45 % опрошенных, у данной группы тестируемых отмечались затруднения в понимании лексического

значения нескольких слов, в следствии чего обучающиеся не могли правильно составить предложения. И у 12 человек уровень словарного запаса находится на низком уровне развития. Ученики с низким уровнем развития не понимали лексического значения слов и не могли составить предложения и сам текст, в следствии чего получали низкие баллы.

Данные, представленные выше, позволили сделать следующие выводы: обучающиеся не испытывают трудностей при определении лексического значения заимствованного слова.

Преимущественно ученики понимают смысл представленных заимствованных слов, но затрудняются в определении сферы употребления.

Наибольшие затруднения вызывают задания, в которых требуется использовать заимствованные слова в собственной речи.

Проанализировав результат стартовой диагностической работы, можно сделать вывод, что владение заимствованной лексикой у обучающихся 3 класса преимущественно находится на среднем уровне и требует дальнейшего развития. Стоит отметить, что большинство учеников не испытывает трудностей при определении значения отдельных заимствованных слов, но затрудняются в самостоятельном подборе и использовании заимствованных слов, следовательно, необходимо запланировать работу по устранению этого дефицита.

2.3 Комплекс заданий для совершенствования уровня владения заимствованной лексикой

Анализ результатов констатирующего исследования выявил наличие следующих проблем: преимущественно обучающиеся затрудняются в использовании заимствованной лексики в собственной речи, а также бывают случаи неверного толкования значения заимствованного слова и реже – сложности в определении сферы употребления заимствованных слов, следовательно, необходимо запланировать работу по устранению этих дефицитов.

Возможными причинами выявленных проблем может быть отсутствие ситуаций, в которых ученикам необходимо выделять заимствованные слова в тексте, определять их значение или составлять собственное речевое высказывание с использованием заимствованных единиц. Если основное задание не акцентирует внимание на нахождение заимствованного слова, то ученики не замечают его, соответственно, не раскрывают значение новых заимствованных слов и уместность их использования в жизненных ситуациях.

Одним из средств решения данных проблем является разработка комплекса заданий, которые будут дополнять методический аппарат учебников по русскому языку.

Целью комплекса заданий является усвоение обучающимися базовых знаний и умений по заимствованиям и созданию предпосылок к обогащению речи младших школьников заимствованной лексикой.

Комплекс упражнений предназначен для учителей начальных классов и студентов, работающих по УМК «Начальная школа XXI века» и могут быть использованы на уроках русского языка в 3 классе.

Разработанные материалы имеют комплексный характер, а также систематизированы и структурированы, что делает удобным их использование. Задания и упражнения варьируется по уровню сложности и форме работы, благодаря чему процесс обучения станет разнообразным и

интересным для обучающихся.

Комплекс упражнений распределен на три части. Первая часть начинается с упражнения-беседы, в результате которой обучающиеся знакомятся с понятием «заимствованные слова», с причиной возникновения заимствованных слов, с признаками, по которым можно отличить заимствованное слово от исконно русских слов. Второе и третье упражнение направлены на понимание, что такое заимствованные слова, как образуются и что обозначают. Второе упражнение обучающимся можно предложить после того, как провели беседу о заимствованных словах. Упражнение направлено на то, чтобы обучающиеся научились видеть в заимствованных словах общие части и давать определение заимствованному слову. Третье упражнение комплекса направлено на то, чтобы обучающиеся по описанию могли определять заимствованное слово.

Вторая часть комплекса направлена на работу со словарями, например, С. И. Ожегова. Первое упражнение комплекса предполагает работу со словарем. Обучающимся нужно по словарю определить значение заимствованного слова и записать его. Проверить выполнение упражнения помогут слова для справок. Второе упражнение уже не содержит подсказки в виде слов для справок. Обучающимся нужно пользуясь словарем определить значение заимствованного слова. Третье упражнение предполагает работу со словарем. Обучающимся нужно сначала найти и сверить значение заимствованного слова, а после, если слово указано не верно, то записать правильное значение.

Третья часть комплекса направлена на использование заимствованных слов в собственной речи. Первое упражнение направлено на правильное использование заимствованных слов в речи. Для этого обучающимся дано начало предложений, нужно только закончить его рядом предметов одной тематической группы. Второе упражнение позволяет обучающимся правильно выстроить предложение с заимствованными словами. Слова для справок даны для подсказки, если обучающийся затрудняется, какое слово

нужно написать, то всегда может обратиться к ним. Третье упражнение предполагает, что обучающиеся напишут небольшой текст, в котором расскажут о предмете. Для того, чтобы было легче писать был дан ряд вопросов: что это за предмет? Где его можно купить? Для чего используют? Также представлена сочетаемость заимствованных слов в словосочетаниях.

Таким образом, применяя данный комплекс упражнений в деятельности, произойдет достижение предметных результатов и развитие заимствованной лексики обучающихся. Благодаря работе с заимствованными словами при изучении каждой темы, ученики получают возможность научиться корректно использовать заимствованную лексику в зависимости от речевой ситуации.

Выводы по II главе

1. Прделанная работа описывает констатирующий эксперимент, в процессе проведения которого было выявлено актуальное состояние владения младших школьников заимствованной лексикой по следующим критериям: владение заимствованными словами, определение сфер употребления заимствованных слов, использование заимствованных слов в собственной речи. Исследование проводилось в МБОУ «Ермолаевская СОШ» Березовского района, п. Ермолаевский Затон. В констатирующем эксперименте приняли участие 38 учеников третьего класса в возрасте 9 лет. Полученные результаты позволили нам выявить уровень владения младших школьников заимствованной лексикой.

2. Проведенное исследование выявления актуального уровня владения младших школьников заимствованной лексикой показывает, что в целом в исследованном класса преимущественно находится на среднем уровне и требует дальнейшего развития. Стоит отметить, что большинство учеников не испытывает трудностей при определении значения отдельных заимствованных слов, но затрудняются в самостоятельном подборе и использовании заимствованных слов, следовательно, необходимо запланировать работу по устранению этого дефицита. Полученные данные дают нам обоснование того, что наша гипотеза является частично верной, т.е. актуальное состояние владения младших школьников заимствованной лексикой находится преимущественно на среднем уровне.

3. Расширение знаний младших школьников предполагает формирование и развитие у младшего школьника словарного запаса заимствованными словами. Следует использовать творческие, разноуровневые задания, наглядный материал, информационные технологии и т.д.

По результатам констатирующего эксперимента возникла необходимость построить такой комплекс упражнений для формирования словарного запаса младших школьников при изучении заимствованной

лексики, который бы восполнял пробелы в школьной программе «Русский язык» и одновременно расширял ее, дополнял. Самыми оптимальными формами для реализации данного комплекса упражнений являются практические индивидуальные задания, т. к. такие формы работы будут способствовать более эффективному совершенствованию словарного запаса заимствованными словами. В рамках практических заданий обучающиеся восполняют дефициты знаний, а также актуализируют ранее приобретенные знания. Таким образом, представленный комплекс упражнений позволит провести полноценную работу по совершенствованию словарного запаса младших школьников при изучении заимствованной лексики.

Заключение

Рассмотрение лингвистических и психолингвистических основ проблемы изучения иноязычных заимствований, а также её методического состояния позволяет сделать следующие выводы.

В настоящее время решающим фактором иноязычного заимствования стал экстралингвистический фактор, отражающий активные процессы межкультурной коммуникации. Заимствование означает процесс перемещения элемента одного языка в другой в результате языковых контактов. Результатом лексического заимствования является заимствованное слово, освоенное, в той или иной степени.

Усвоение иноязычных заимствованных слов детьми вписывается в общую систему их речевого развития. Значения слов ребёнка проходят длительный путь развития, связанный с постепенной объективацией, преодолением синкретизма значений, сужением генерализованной зоны их предметных значений. Проявляется ориентированность детского словаря на жизненные потребности, а общие правила употребления слов подвергаются частной конкретизации. Подражательное использование лексических средств постепенно заменяется их осознанным использованием.

Употребление иноязычных заимствований детьми начинается уже в дошкольном детстве и продолжается в младшем школьном, подростковом возрасте. Активно используемые иноязычные лексемы принадлежат к таким лексико-семантическим областям, как бытовая лексика, лексика одежды, спортивная и компьютерная терминология. Однако включение в речь иноязычных заимствованных слов сопровождается многочисленными лексико-семантическими и грамматическими ошибками.

Анализ результатов констатирующего исследования выявил наличие следующих проблем: преимущественно обучающиеся затрудняются в использовании заимствованной лексики в собственной речи, а также бывают случаи неверного толкования значения заимствованного слова и реже –

сложности в определении сферы употребления заимствованных слов. Для устранения дефицитов был разработан комплекс упражнений. Разработанные материалы имеют комплексный характер, а также систематизированы и структурированы, что делает удобным их использование. Задания и упражнения варьируются по уровню сложности и форме работы, благодаря чему процесс обучения станет разнообразным и интересным для обучающихся.

В заключении можно сказать, что при использовании комплекса упражнений предполагается, что у большинства учащихся появляется ряд новообразований, наличие которых позволяет говорить о позитивных сдвигах в развитии их языковой компетенции, переходе её на более высокий уровень.

Библиографический список

1. Авилова Н. С. Слова интернационального происхождения в русском литературном языке нового времени (глаголы с заимствованной основой) [Текст] / Н. С. Авилова. - М. : Наука, 1967. — 246 с.
2. Айдарова Л. И. Маленькие школьники и родной язык [Текст] / Л. И. Айдарова. - М. : Знание, 1983. - 96 с.
3. Баранов М.Т. Методика лексики и фразеологии на уроках русского языка [Текст] : Пособие для учителя / М. Т. Баранов [и др.]. - М. : Просвещение, 1988.- 191 с.
4. Белянин В.П. Психолингвистика [Текст] : учебник / В. П. Белянин. - М. : Флинта : Московский психолого-социальный институт, 2004. - 232 с.
5. Богуславская Н. Е. , Купина, Н. А. Значение слова в восприятии младших школьников и принципы составления учебного словаря [Текст] : методическое пособие. - Свердловск : Изд-во Свердловского гос. пед. ин-та, 1975. -96 с.
6. Боженко Л.Н. Заимствованная лексика в современном русском языке. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://filologdirect.narod.ru/sra/sra_2006_19.html. - Загл. с экрана. – На рус. яз.
7. Бунеев Р.Н. , Бунеева, Е. В. , Пронина, О. В. Русский язык (первые уроки). Уч. пос. для 1 кл. [Текст] / Р. Н. Бунеев, Е. В. Бунеева, О. В. Пронина // Серия «Свободный ум». - М. : Баласс, 1997. - 64 с.
8. Бунеев Р.Н. , Бунеева, Е. В. , Пронина, О. В. Русский язык. Учебник для 4 кл. [Текст] / Р. Н. Бунеев, Е. В. Бунеева, О. В. Пронина // Серия «Свободный ум». - М. : Баласс, 1998. - 208 с.
9. Бунеев Р. Н. , Бунеева, Е. В. , Пронина, О. В. Русский язык. Учебник для 2 кл. [Текст] / Р. Н. Бунеев, Е. В. Бунеева, О. В. Пронина. - М. : Баласс, 2003.- 160 с.

10. Бунеев Р. Н., Бунеева, Е. В., Пронина, О. В. Русский язык. Учебник для 3 кл. [Текст] / Р. Н. Бунеев, Е. В. Бунеева, О. В. Пронина // Серия «Свободный ум». - М. : Баласс, С-инфо, 1997. — 320 с.
11. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание [Текст] / А. Вежбицкая. — М. : Русские словари, 1997. - 416 с.
12. Выготский Л. С. Избранные психологические исследования [Текст] / Л. С. Выготский. - М., 1956. - 519 с.
13. Выготский Л. С. Мышление и речь [Текст] / Л. С. Выготский. - М. : Лабиринт, 1999. - 352 с.
14. Жинкин Н. И. Язык - речь - творчество [Текст] : избранные труды / Н. И. Жинкин; составление, научн. редакция, текстологические примечания, биограф, очерк С. И. Гиндина. — М. : Изд-во Лабиринт, 1998.-368 с.
15. Иванов С.В. , Евдокимова, А. О. , Кузнецова, М. И. , Петленко, Л. В. , Романова, В. Ю. Русский язык [Текст] : Учебн. для 2 кл. четырехлетней нач. шк. В 2 ч. Ч. 1. / СВ. Иванов [и др.]. - М. : Вентана-Графф, 2003. - 160 с.
16. Иванов С. В., Евдокимова, А. О., Кузнецова, М. И., Петленко, Л. В., Романова, В. Ю. Русский язык [Текст] : Учебн. для 2 кл. четырехлетней нач. шк. В 2 ч. Ч. 2. С. В. Иванов [и др.]. - М. : Вентана-Графф, 2003. - 160 с.
17. Иванов С. В., Евдокимова, А. О., Кузнецова, М. И., Петленко, Л. В., Романова, В. Ю. Русский язык [Текст] : Учебн. для 3 кл. четырехлетней нач. шк. В 2ч. Ч. 1. / С. В. Иванов [и др.]. - М. : Вентана-Графф, 2004. - 160 с.
18. Иванов С. В., Евдокимова, А. О., Кузнецова, М. И., Петленко, Л. В., Романова, В. Ю. Русский язык [Текст] : Учебн. для 3 кл. четырехлетней нач. шк. В 2 ч. Ч. 1. / С. В. Иванов [и др.]. - М. : Вентана-Графф, 2004. - 160 с.
19. Кремнева А. В. Эмоциональная составляющая образа, стоящего за иноязычным словом в лексиконе младшего школьника: экспериментальное исследование [Текст] : автореф. дис. ... канд. фил. наук : 10.02.19 / Кремнева Алла Вадимовна. - Тверь, 2008.
20. Кронгауз М. Русский язык на грани нервного срыва [Текст]: Книга. – М. : Знак: Языки славянских культур, 2008. – 232 с.

- 21.Лёвушкина О. Н. Этимологический анализ на уроках в начальных классах как средство обогащения словарного запаса учащихся [Текст] : дис. ...канд. пед. наук : 13.00.02 / Лёвушкина Ольга Николаевна. - Ульяновск, 2000. - 193 с.
- 22.Леонтьев А.Н. Деятельность, сознание, личность [Текст] / А. Н. Леонтьев. - М. : Политиздат, 1975. - 340 с.
- 23.Лурия А. Р. Язык и сознание [Текст] / А. Р. Лурия. — Ростов-на-Дону : Феникс, 1998.-413 с.
- 24.Львов М. Р. Методика обучения русскому языку в начальных классах [Текст] : Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. №2121 «Педагогика и методика нач. обучения» / М. Р. Львов, Т. Г. Рамзаева, Н. Н. Светловская. -М . : Просвещение, 1987. - 415 с.
- 25.Львов М. Р. Методика преподавания русского языка в начальных классах [Текст] : учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений / М. Р. Львов, В. Г. Горецкий, О. В. Сосновская. - М. : Издательский центр Академия, 2004. - 464 с.
- 26.Львов М. Р. Методика развития речи младших школьников [Текст] : пособие для учителя / М. Р. Львов. - М. : Просвещение, 1985. - 176 с.
- 27.Львов М.Р. Основы теории речи [Текст] / М. Р. Львов. - М. : Академия, 1999.- 291 с.
- 28.Львова С. И. Орфография. Этимология на службе орфографии. Пособие для учителя [Текст] / С. И. Львова. - М. : ООО Торгово-издательский дом «Русское слово - РС», 2001. - 112 с.
- 29.Методика преподавания русского языка [Текст] : хрестоматия / Сост. М. С. Лапатухин. - М. : Учпедгиз, 1960. - 483 с.
- 30.Методика преподавания русского языка в школе [Текст] : учебник для студ. высш. пед. учеб. заведений / М. Т. Баранов, Н. А. Ипполитова, Т. А. Ладыженская, М. Р. Львов ; под ред. М. Т. Баранова. - М. : Изд. центр Академия, 2001. — 368 с.

31. Морковкин В. В. Опыт идеографического описания лексики (анализ слов со значением времени в русском языке) [Текст] / В. В. Морковкин. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 1977. - 168 с.
32. Мухина В. С. Возрастная психология: феноменология развития, детство, отрочество [Текст] : учеб. для студ. вузов / В. С. Мухина. — М. : Издательский центр Академия. - 456 с.
33. Нечаева Н. В., Яковлева, С. Г. Русский язык [Текст] : Учебник для 1 класса / Н. В. Нечаева, С. Г. Яковлева. - Самара : Изд-во Учебная литература, Издательский дом Федоров, 2006. — 80 с.
34. Нечаева Н. В., Яковлева, С. Г. Русский язык [Текст] : Учебник для 2 класса / Н. В. Нечаева, С. Г. Яковлева. - Самара : Изд-во Учебная литература, Издательский дом Федоров, 2007. - 160 с.
35. Нечаева Н. В., Яковлева, С. Г. Русский язык [Текст] : Учебник для 3 класса. Часть 1 / Н. В. Нечаева, С. Г. Яковлева. - Самара : Изд-во Учебная литература, Издательский дом Федоров, 2007. — 160 с.
36. Нечаева Н. В., Яковлева, С. Г. Русский язык [Текст] : Учебник для 3 класса. Часть 2 / Н. В. Нечаева, С. Г. Яковлева. — Самара : Изд-во Учебная литература, Издательский дом Федоров, 2007. - 176 с.
37. Нечаева Н. В., Яковлева, С. Г. Русский язык [Текст] : Учебник для 4 класса / Н. В. Нечаева, С. Г. Яковлева. - Самара : Изд-во Учебная литература, Издательский дом Федоров, 2007. - 180 с.
38. Норман Б. Ю. Грамматика говорящего [Текст] / Б. Ю. Норман. - СПб. : Изд-во С.-Петербургского университета, 1994. — 228 с.
39. Общее языкознание: формы существования, функции, история языка [Текст] / Под ред. Б. А. Серебренникова. - М. : Наука, 1970. - 597 с.
40. Подшибякина Н. А. Этимологический анализ как средство повышения интереса учащихся IV-VI классов к урокам русского языка [Текст] : автореф. дис. ...канд. пед. наук. - Москва, 1985. - 16 с.
41. Полякова А. В. Русский язык [Текст] : Учеб. для 2 кл. нач. шк. / А. В. Полякова. - М. : Просвещение, 2003. — 222 с.

- 42.Полякова А. В. Русский язык [Текст] : Учеб. для 3 кл. нач. шк. В 2 ч. Ч. 1. / А. В. Полякова. - М. : Просвещение, 2002. - 143 с.
- 43.Полякова А. В. Русский язык [Текст] : Учеб. для 3 кл. нач. шк. В 2 ч. Ч. 2. / А. В. Полякова. - М. : Просвещение, 2002. - 126 с.
- 44.Полякова А. В. Русский язык [Текст] : Учеб. для 4 кл. нач. шк. В 2 ч. Ч. 1. / А. В. Полякова. - М. : Просвещение, 2003. — 126 с.
- 45.Полякова А. В. Русский язык [Текст] : Учеб. для 4 кл. нач. шк. В 2 ч. Ч. 2. / А. В. Полякова. - М. : Просвещение, 2003. - 126 с.
- 46.Полякова А. В. Русский язык. 1 кл. (1-4) [Текст] / А. В. Полякова. - М. : Просвещение, 1999. - 80 с.
- 47.Пронина И. В. Изучение трудных слов с применением этимологического анализа [Текст] / И. В. Пронина. - М. : Изд-во Просвещение, 1964. - 99 с.
- 48.Прудникова А. В. Лексика в школьном курсе русского языка [Текст] : Пособие для учителей / А. В. Прудникова. - М. : Просвещение, 1979. - 144 с.
- 49.Рамзаева Т. Г. Русский язык [Текст] : Учеб. для 1 кл. четырёхлетней нач. школы / Т. Г. Рамзаева. - М. : Дрофа, 2003. - 112 с.
- 50.Рамзаева Т. Г. Русский язык [Текст] : Учеб. для 2 кл. четырёхлетней нач. школы / Т. Г. Рамзаева. - М. : Дрофа, 2003. - 208 с.
- 51.Рамзаева Т. Г. Русский язык [Текст] : Учеб. для 3 кл. четырёхлетней нач. школы / Т. Г. Рамзаева. - М. : Дрофа, 2003. - 256 с.
- 52.Рамзаева Т. Г. Русский язык [Текст] : Учеб. для 4 кл. четырёхлетней нач. школы / Т. Г. Рамзаева. - М. : Дрофа, 2003. - 256 с.
- 53.Редозубов С. П. Методика обучения чтению и письму в начальной школе. Избранные труды [Текст] / С. П. Редозубов ; под ред. Н. С. Рождественского. - М. : Изд-во Академии педагогических наук РСФСР, 1961.-428 с.
- 54.Слобин Д. Когнитивные предпосылки развития грамматики [Текст] / Д. Слобин // Психолингвистика. - М. : Прогресс, 1984. - С. 143 - 207.
- 55.Текучев А. В. Методика русского языка в средней школе [Текст] : учебник для студ. пед. ин-тов по спец. № 2101 «Рус. яз. и лит. » / А. В. Текучев. - М. : Просвещение, 1980. - 414 с.

56. Теория и практика обучения русскому языку [Текст] : учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений / Под ред. Р. Б. Сабаткоева. - М. : Изд. центр Академия, 2005. - 320 с.
57. Федеральный государственный образовательный стандарт общего образования. Начальное общее образование [Электронный ресурс]. - Режим доступа : <https://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/400807193/#1000>
58. Чистякова О. Н. Заимствования в современном русском языке [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://www.kls.ksu.ru/boduen/bodart_1.php?id=8&num=26000000. - Загл. с экрана. - На рус. яз.
59. Шахнарович А. М. К проблеме языковой способности (механизма) [Текст] / А. М. Шахнарович // Человеческий фактор в языке: язык и порождение речи. - М. : Наука, 1991. С. 185-220.
60. Щукин А. Н. Лингво дидактический энциклопедический словарь: более 2000 единиц [Текст] / А. Н. Щукин. - М. : Астрель : АСТ : Хранитель, 2007. - 746 с.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1

Табл. 1. Результаты исследования

№ п/п	Респондент	Название методики						Уровень	
		«Расскажи по картинке»		«Назови слова»		«Определение понятий»		Балл	Уровень
		Балл	Уровень	Балл	Уровень	Балл	Уровень		
1	Мухаммад А.	2	Н	2	Н	1	Н	5	Н
2	Ксения Б.	9	В	8	В	7	С	24	В
3	Варвара Г.	5	С	6	С	6	С	17	С
4	Неонилла Г.	3	Н	5	С	4	С	12	С
5	Анастасия З.	9	В	10	В	10	В	29	В
6	Ниэмон К.	3	Н	2	Н	2	Н	7	Н
7	Никита К.	4	С	3	Н	4	С	11	Н
8	Даниил Л.	8	В	9	В	8	В	25	В
9	Иван М.	6	С	4	С	7	С	17	С
10	Салмон М.	4	С	3	Н	2	Н	9	Н
11	Денис М.	8	В	7	С	10	В	25	В
12	Маргарита М.	10	В	10	В	10	В	30	В
13	Аргур Н.	7	С	5	С	6	С	18	С
14	Оксана Н.	6	С	7	С	9	В	22	С
15	Милана П.	7	С	5	С	5	С	17	С
16	Халима С.	4	С	3	Н	3	Н	10	Н
17	Владимир С.	5	С	4	Н	4	С	13	С
18	Дмитрий Ш.	8	В	7	С	6	С	21	С
19	Исмоил А.	4	С	3	Н	2	Н	9	Н
20	Зулайхо А.	8	В	7	С	6	С	21	С
21	Дарья Б.	6	С	4	С	3	Н	13	С
22	Иван Д.	7	С	5	С	4	С	16	С
23	Сергей Е.	5	С	4	С	5	С	14	С
24	Виталий К.	4	С	3	Н	3	Н	10	Н
25	Алексей К.	6	С	5	С	4	С	15	С
26	Фатима М.	3	Н	3	Н	2	Н	8	Н
27	Андрей Н.	5	С	4	С	4	С	13	С
28	Виктория П.	9	В	8	В	8	В	25	В
29	София П.	8	В	9	В	9	В	26	В
30	Игорь П.	3	Н	3	Н	4	С	10	Н
31	Владимир П.	4	С	3	Н	3	Н	10	Н
32	Владимир Р.	3	Н	1	Н	0	Н	4	Н
33	Варвара Р.	10	В	9	В	9	В	28	В
34	Хатича С.	2	Н	2	Н	1	Н	5	Н
35	Нозия С.	3	Н	1	Н	0	Н	4	Н
36	Александр Ч.	4	С	4	С	4	С	12	С

Таблица 2 - Результаты изучения актуального уровня владения
заимствованной лексикой обучающихся 3 класса

Критерий	Низкий уровень		Средний уровень		Высокий уровень	
	Человек	%	Человек	%	Человек	%
Владение заимствованными словами	8	22	18	50	10	28
Определение сфер употребления заимствованных слов	14	39	15	42	7	19
Использование заимствованных слов в собственной речи	12	33	16	45	8	22

Комплекс упражнений
для формирования
словарного запаса
младших школьников
при изучении
заимствованных слов

Часть 1. Знакомство учащихся с понятием о заимствованных словах.

Упражнение 1. Беседа о заимствованных словах

– Сегодня на занятии мы узнаем о еще одном способе пополнения лексического состава нашего языка.

– Сколько иностранных языков вы знаете, хотя бы чуть-чуть? А вот и нет, на самом деле каждый из вас и не подозревает о том, что он полиглот.

– Кто такие полиглоты? *(Если обучающиеся затрудняются, можно обратиться к словарю.)*

– Не удивляйтесь моему утверждению. Лучше послушайте, что говорит по этому поводу Л. Успенский:

Слова, называющие наши любимые горячие напитки, – все знатные иностранцы. Говоря «кофе», например, вы произносите арабское слово. Когда-то оно было именем области Кафа в Эфиопии, родины кофейного дерева. Арабы сделали из этого свое «кахва», или «кава». Завезенное в Европу арабское слово превратилось в Англии в «каффи», у французов – в «кафэ», в Германии – в «каффе», в Нидерландах – в «коффие». Из Голландии оно прибыло к нам. Наши прадеды превратили его в «кофей», подогнав его к уже привычному для них слову «чай»: «чайку-кофейку попить».

– Итак, почему можно сказать, что мы знаем много языков. *(Потому что многие слова пришли к нам из других стран, сохранив свое произношение.)*

– Еще один способ пополнения лексического состава нашего языка – заимствованные слова.

– Зафиксируем тему занятия на доске «заимствованные слова».

Игра «Найди признак» Обучающиеся разделены на 4 группы, у каждой группы определенное задание.

Карточка 1.

– Определите исконно русские слова, зная, что заимствованные слова, как правило, не склоняются:

шоссе, облако, пальто, стол.

Карточка 2.

– Определите исконно русские слова, зная, что заимствованные слова, как правило, не начинаются с букв *а, ф, ц, э*:

арбуз, авеню, озеро, свеча, фонарь, помещение, цех, эстамп, борщ.

Карточка 3.

– Определите исконно русские слова, зная, что сочетания *шт, хт, кс, мп*, как правило, встречаются в заимствованных словах:

самовар, кекс, сарафан, вымпел, квас, штаб, указ.

Карточка 4.

– Определите исконно русские слова, зная, что многие заимствованные слова имеют общие словообразовательные элементы *аква, гео, био, теле* и т. д.:

аквариум, воевода, география, телефон, спутник.

– А как отличить русское слово от заимствованного, если под рукой нет словаря? *(Можем выбелить что-то общее, признаки).*

- Этим мы с вами сейчас и займемся.

Признаки заимствованных слов:

- 1) не изменяются;
- 2) начинаются с «а», «ф», «ц», «э»;
- 3) сочетания «шт», «хт», «кс», «мп».

– Запишите после каждого пункта 2–3 своих примера.

Итог занятия.

- Итак, какое значение для русского языка имеют заимствованные слова?
- Скажите, к чему может привести безмерное употребление заимствованных слов?
- Какие слова лучше употреблять, если в языке существуют и заимствованные слова, и синонимичные им исконно русские слова?

Упражнение 2

Что объединяет слова этой группы?

Что значит их общий элемент? Подчеркни его.

Продолжи ряд слов.



Гандбол, пейнтбол, футбол, _____

Ball – «бол», в переводе с английского языка – **мяч**.



футбол



баскетбол



волейбол

Упражнение 3

Прочитайте историю о возникновении одного блюда. Определите и запишите название этого блюда.



Считается, что _____ случайно придумал шеф-повар одного ресторана. Однажды на ужине богатый посетитель вернул жареный картофель на кухню, пожаловавшись на то, что он «слишком толстый». Шеф-повар решил подшутить над посетителем, нарезал картофель буквально бумажной толщины и обжарил. Блюдо понравилось посетителю и его друзьям. С тех пор оно пользуется популярностью.

Часть 2. Работа со словарями.

Упражнение 1

Пользуясь словарем, замените заимствованное слово русским словом или целым словосочетанием.



Можно использовать подсказку – слова для справок.

Бандана - _____

Хит - _____

Шоу - _____

Мэр - _____

Факс - _____

Чипсы - _____



Слова для справок: управляющий городом, зрелище, цветной платок, удачная попытка, жареный картофель, фототелеграф.

Упражнение 2

Пользуясь словарем, соедините слова их первого столбика со словами из второго столбика стрелками.

чипсы	лепёшка из теста
бандана	заквашенное молоко
кетчуп	томатный соус
батут	жареный хрустящий картофель
комикс	цветной платок
джинсы	компьютерная сеть
Интернет	электронная вычислительная машина
йогурт	снаряд для прыжков в высоту
пицца	брюки из прочной ткани
компьютер	рассказ в картинках

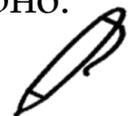
Упражнение 3

К заимствованным словам подобраны пары русских слов.



Проверь по словарю, все ли пары составлены верно.

Запиши пары слов правильно.



биография - богатство
кросс - жизнеописание
кетчуп - соус
люкс - соревнование
автограф - подпись
шоу - представление
проспект - магазин
супермаркет - улица

биография - _____
кросс - _____
кетчуп - _____
люкс - _____
автограф - _____
шоу - _____
проспект - _____
супермаркет - _____

Часть 3. Использование заимствованных слов в собственной речи.

Упражнение 1

Представь, что ты перешел в другую школу. Расскажи своим новым одноклассникам о себе:



Я люблю одеваться в _____

Я люблю кушать _____

В свободное время я занимаюсь _____



Слова для справок: боди, баскетбол, джем, волейбол, футбол, джинсы, крамбл, крекер, бейсбол, клатч, панкейк, легинсы, кекс, лонгслив, свитер, керлинг, регби, пудинг, сэндвич, смокинг, худи, шорты, попкорн, джемпер, бокс,

Упражнение 2

Прочитайте предложения. Вставьте в каждое предложение пропущенное заимствованное слово.

После лёгкого _____ я отправился гулять.

Маме подарили _____.

На день рождения я получил прекрасный _____.

Мой брат любит слушать _____.

В моей комнате много _____.

Я каждый вечер выхожу в _____.

Слова для справок:



Интернет



миксер



постер



ланч



джаз



презент

